Porównanie tłumaczeń II Królewska 8:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Król w tym czasie rozmawiał z Gehazim, sługą męża Bożego, i powiedział do niego: Opowiedz mi,\* proszę, o wszystkich wielkich dziełach, których dokonał Elizeusz.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król w tym czasie rozmawiał z Gehazim, sługą męża Bożego, i akurat poprosił: Opowiedz mi o wszystkich tych wielkich dziełach, których dokonał Elizeusz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w tym czasie król rozmawiał z Gehazim, sługą męża Bożego: Opowiedz mi, proszę, o wszystkich wielkich dziełach, których dokonał Elizeusz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A na ten czas król rozmawiał z Giezym, sługą męża Bożego, mówiąc: Powiedz mi proszę wszystkie zacne sprawy, które czynił Elizeusz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A król rozmawiał z Giezym, sługą męża Bożego, mówiąc: Powiadaj mi wszytkie zacne rzeczy, które czynił Elizeusz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król zaś - w czasie rozmowy z Gechazim, sługą męża Bożego - powiedział: Opowiedz mi wszystkie wielkie dzieła, których dokonał Elizeusz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A król rozmawiał wtedy z Gehazim, sługą męża Bożego, i rzekł do niego: Opowiedzże mi o wszystkich tych wielkich sprawach, jakich dokonał Elizeusz: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król zaś rozmawiał właśnie z Gechazim, sługą męża Bożego, i poprosił: Opowiedz mi, proszę, o wszystkich wielkich czynach, których dokonał Elizeusz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król zaś rozmawiał właśnie z Gechazim, sługą Bożego człowieka: „Opowiedz mi o wszystkich wielkich dziełach, których dokonał Elizeusz”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król rozmawiał [właśnie] z Gechazim, sługą męża Bożego, mówiąc: - Opowiedz mi - proszę - o wszystkich wielkich [dziełach], jakich dokonał Elizeusz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав цар до Ґіезія слуги Елісея божого чоловіка, мовлячи: Розповіж же мені про всі великі (діла), які вчинив Елісей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś król rozmawiał właśnie z Giechazym, sługą Bożego męża, i rzekł: Opowiedz mi o tych wielkich czynach, których dokonał Elisza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król rozmawiał właśnie z Gechazim, sługą męża prawdziwego Boga, i rzekł: ”Opowiedzże mi, proszę, wszystkie wielkie rzeczy, których dokonał Elizeusz”. |

1. 1) Opowiedz mi, סַּפְרָה־ּנָא , w 6QReg 15 bez he paragogicum, ספר נא . [↑](#footnote-ref-2)